



Occhio!



AGENDA DEL DIPARTIMENTO

5 FEB:

Talengala "Speakeasy"

12 FEB:

Annuncio di grande viaggio

22 FEB:

Open dag Universiteit

27 FEB:

LTC Got Talent

10 MARZO:

Faculty Book Fair

16 - 20 MARZO:

Esami

1 APRILE:

Faculty Symposium

IL SECONDO DELL'ANNO!

TWEDE EDITIE VAN HET STUDIEJAAR 2019-2020

Benvenuti a tutti!

Het jaar 2020 is aangebroken! Auguri per l'anno nuovo!

Zijn jullie helemaal klaar voor de start van het nieuwe semester?

Nu alle tentamens voorbij zijn en we genieten van de laatste paar vrije daagjes voordat alle nieuwe vakken van start gaan, is er een nieuwe Occhio vol met stukken voor én door onze opleiding. Deze editie lezen jullie over de studiereis naar Bologna waar we een bezoekje brachten aan de Universiteit. We zochten daar ook Sofie op, die er afgelopen semester studeerde en zij zal ook vertellen over haar ervaringen. Daarnaast hebben we een film- en boektip maar ook een nieuw recept om uit te proberen! Violette deelt met jullie haar resoconto narrativo die zij geschreven heeft aan de hand van het interview dat ze hield met een Italiaanse studente voor het vak Taalvaardigheid. Tot slot zal Manon iets vertellen over haar studieverloop tot nu toe en haar master. Veel leesplezier en zie jullie vast snel weer ergens op onze Faculteit!

Namens de redactie,

A presto!

Ilse



IL NOSTRO VIAGGIO A

Bologna

LILI FISCHER, SOFIE LUGTMEIER & MICK LAMMERS

Na een niet al te lange vlucht vanuit het regenachtige Eindhoven kwamen we op donderdag zeven november 2019 aan in het minstens evenzo natte Bologna, maar dat mocht de pret uiteraard niet bederven. We namen vanaf de luchthaven van Bologna taxi's naar ons hotel, dat dichtbij het centrum gevestigd was. Een aantal van ons kleine gezelschap bleef achter in het hotel om uit te pakken en tot rust te komen, maar anderen gingen de eerste avond snel de stad verkennen. Tevens zijn we ons avontuur in Italië die avond goed begonnen met een *apericena* met Chiara en Sofie, twee studenten van onze opleiding die reeds in de stad verbleven. Na het eten is één groep eropuit getrokken om een goede borrelplek te vinden en is het restant van ons nederige clubje in het hotel gebleven om uit te rusten en alvast te werken aan de presentaties van de dag erna; een bezoek aan de universiteit van Bologna stond namelijk op het programma.

De meesten van ons waren de volgende dag vroeg uit de veren – een deel moest echter nog uitrusten van de avond/ nacht in club *Millenium*. Het ontbijt bij *Cartola* was een goed begin van de dag. Aangekomen op de universiteit werden we warm onthaald door docent Marco Prandoni en de studenten Nederlands. Het was hartverwarmend om te zien dat deze studenten net zoveel passie hadden voor de Nederlandse cultuur als dat wij hebben voor de Italiaanse cultuur. De presentatie die de (Italiaanse) studenten Nederlands over het vertalen van Nederlandse zinnen naar het Italiaans gaven was erg leerzaam, het gaf namelijk nieuwe inzichten over hoe Italianen kijken naar de Nederlandse taal, maar ook hoe de Nederlandse studenten veel kleine overéénkomsten en verschillen ten opzichte van de Italiaanse niet beseffen. Nadat de Nederlandse delegatie haar presentatie over het prachtige Leiden afgerond had, was het tijd voor een verrassing: wij mochten kennismaken met de universiteit (en haar doolhofachtige faculteit geesteswetenschappen) door middel van een heuse speurtocht, die tevens goed dienstdeed als kans om nog eens (Italiaans) te praten met de studenten die wij eerder die dag middels een speeddate hadden leren kennen. Na de speurtocht hebben we een gezellige lunch gehad met overheerlijke Italiaanse hapjes, georganiseerd door de faculteit/ *dipartimento*.





Een woord over deze leerzame dag van student-assistent Sofie, die momenteel studeert aan de universiteit van Bologna: “Als student-assistent van het departement van Nederlandse taal en cultuur in Bologna heb ik samen met het bestuur van studievereniging *Le Tre Corone* (van de studie Italiaanse taal en cultuur in Leiden) en de studenten Nederlands in Bologna de taak op me genomen om een tweede ontmoeting te organiseren tussen de studenten uit Leiden en Bologna. Dit na het succes van de eerste ontmoeting in 2017. In de weken voorafgaand aan de studiereis heb ik onder andere met de studenten van het eerste en tweede jaar nagedacht over een leuke activiteit. Na vele ideeën, hebben de studenten ervoor gekozen een presentatie over Bologna te geven (zowel in het Nederlands als Italiaans) en daarna een speurtocht door het gebouw te organiseren. Door het bestuur van *Le Tre Corone* werd ook een presentatie gehouden over zowel Leiden en de universiteit als de studievereniging zelf. Na een zeer leuke ochtend waarin we elkaar al een beetje beter hebben leren kennen, werd er een heerlijke lunch georganiseerd vanuit het departement. Daar hadden we de tijd om elkaar nog beter te leren kennen en onze passies en ideeën over Nederland en Italië te delen. Al met al vond ik het wederom een hele geslaagde dag. Ik ben trots op wat de studenten hebben voorbereid en ik hoop dat er van beide kanten een beter idee is ontstaan over de steden en universiteiten. Ik hoop dat deze traditie wordt voortgezet en hoop dat de studenten zijn geïnspireerd tot een bezoek of eventuele Erasmus uitwisseling in Leiden of Bologna. Daarnaast uiteraard hartelijk dank aan het departement van Nederlands in Bologna voor het feit dat zij weer zo gastvrij waren de studenten uit Leiden te ontvangen.”

Op zaterdagochtend leek de *Via dell'Indipendenza* veranderd in een heuse straatmarkt. Deze was namelijk afgesloten en derhalve konden we koffie drinken en ontbijten midden op de weg, er ontstond een ontspannende en gezellige sfeer, alleen maar verbeterd door de heerlijke Italiaanse koffie met een rijkelijk gevulde *brioche*. We hebben verder een aangename zonnige middag gehad in Bologna. We hebben de grootste bezienswaardigheden van Bologna bezocht, zoals het MEUS (een museum over de geschiedenis van de student), Pinacoteca en de Toren van Bologna. Onze studiereis hebben we heerlijk afgesloten in het restaurant San Pietro, waar we de ‘verjaardag’ van Vera hebben gevierd. We willen het *dipartimento* erg bedanken dat wij de mogelijkheid hebben gekregen om een dag met hen door te brengen! Het was een mooie ervaring!





STUDENTI ALL'ESTERO

DI SOFIE LUGTMEIER

Ciao a tutti,

Op het moment dat ik dit schrijf is alweer de een-na-laatste week aangebroken dat ik mag wonen en studeren in het prachtige Bologna. Wat is de tijd snel voorbij gevlogen.

Waar zal ik eens beginnen? Ik heb gekozen om naar Bologna te gaan, omdat ik tijdens de studiereis in 2017 verliefd ben geworden op deze stad. Het is kleinschalig en niet overdreven toeristisch, waardoor het echte Italiaanse leven goed naar voren komt. Ook is het een bruisende stad waar van 's ochtendsvroeg tot 's avondlaat wordt geleefd en er mensen (lees: veel studenten) op straat zijn. Er wordt muziek gemaakt, mensen doen een drankje of zijn lekker aan het eten. Zoals het hoort dus! Ook is de universiteit van Bologna de oudste van Europa! De eerste week dat ik aankwam was wel even wennen voor mij. Ik woon al een tijdje op mezelf in Nederland, echter is het verhuizen naar het buitenland, naar een stad die je amper kent, met een cultuur die niet je eigen is, best even wennen. Gelukkig kwam daar snel verandering in en heb ik echt de tijd van m'n leven gehad. Van etentjes met Italianen en typische Hollandse pannenkoeken voor ze bakken tot avondwandelingetjes door het prachtige centrum. Ook heb ik een 'stambarretje' gevonden waar ik bijna elke dag een koffie ga drinken, waardoor ze me herkennen en altijd even een praatje maken. Super leuk! Ook heb ik een aantal uitstapjes gemaakt naar andere steden, zoals Modena, 4 dagen naar zonnig Palermo én oud en nieuw vieren in Rome. Uiteraard heb ik in dit halfjaar veel Italiaans gesproken en merk ik dat m'n spreekvaardigheid er erg op vooruit is gegaan! Natuurlijk moest er ook gestudeerd worden, wat al een hele beleving op zich is. De universiteit werkt hier net wat anders dan in Nederland en je moet er dan ook niet raar van opkijken als je tijdens een college in een hoekje op de grond je aantekeningen mag maken omdat de collegezaal te vol is. Uiteindelijk went dit ook en heeft het ook zo z'n charme. Daarnaast werkt de manier van toetsen ook iets anders dan in Nederland, omdat bijna alle tentamens mondeling zijn. In het begin vond ik dit heel spannend, maar de docenten zijn heel meedenkend en vinden het al super goed dat je het probeert in het Italiaans!

Ook heb ik als student-assistent lesgegeven aan het departement van Nederlandse taal en cultuur. Dit was een geweldige ervaring en het is erg leuk om te zien dat Italiaanse studenten geïnteresseerd zijn in Nederland en hun best doen de taal zo snel mogelijk onder de knie te krijgen! Ik zou nog zoveel meer kunnen vertellen, maar dan wordt dit verhaal wel erg lang. Mocht je zelf naar Bologna willen en heb je vragen, dan kan je deze uiteraard altijd aan mij stellen als ik terug ben in Leiden! Al met al kan ik Bologna ten zeerste aanraden als stad voor je Erasmus periode. Ik had het voor geen goud willen missen!



CONSIGLI SU FILM E LIBRI

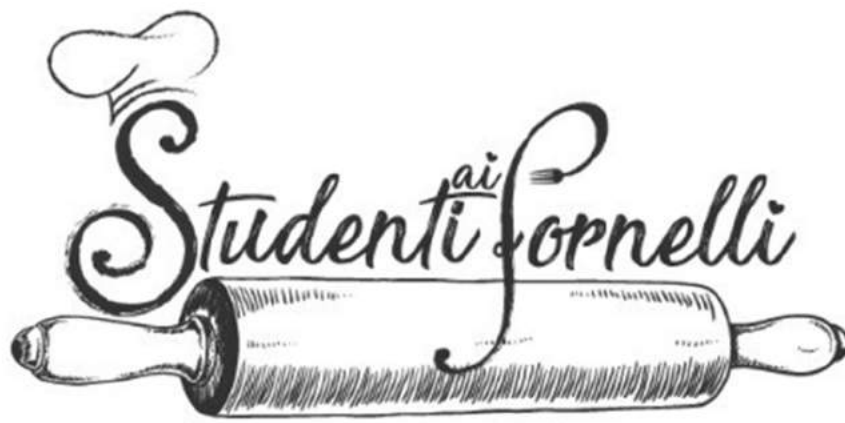
FILM: CALL ME BY YOUR NAME (2017)

Er wordt weliswaar weinig Italiaans gesproken in deze film van Luca Guadagnino (*Io sono l'amore*, *A Bigger Splash*), maar het ontroerende verhaal over de ontluikende liefde tussen de 17-jarige Elio, gespeeld door Timothée Chalamet, die met deze rol doorbrak, en de 24-jarige Oliver (Armie Hammer), speelt zich geheel af in Lombardije. Als de Amerikaanse doctorandus Oliver in de zomer van 1983 tijdelijk bij Elio en zijn ouders verblijft, lijkt de jonge Elio in eerste instantie niets van hem te moeten hebben. Het duurt echter niet lang voordat zijn gevoelens veranderen.

LIBRO: LA CHIAVE A STELLA (1978)

Het eerste fictieboek van Primo Levi, bekroond met de Premio Strega van 1979, staat qua thematiek en taalgebruik ver af van zijn andere, veelal bekendere werken zoals *Se questo è un uomo* en *La tregua*, boeken over de verschrikkingen die de schrijver doerstond in de Tweede Wereldoorlog. In *La chiave a stella* vertelt Faussone over zijn leven en werk als gespecialiseerde bouwer van onder andere hijskranen en bruggen, waarvoor hij een groot deel van de wereld heeft afgereisd. In het boek worden veel technische termen gebruikt, maar door de alledaagse taal en het onderwerp is het zelden lastig om doorheen te komen. Een aanrader voor wie een kijkje wil nemen buiten de geesteswetenschappen, in de technische wereld.





ARANCINI DI PATATE

INGREDIENTI:

- 800 g Patate
- 5 cucchiari Parmigiano reggiano (grattugiato)
- 5 cucchiari Pangrattato (+ quello per l'impanatura)
- 2 Uova
- 100 g Prosciutto cotto (a cubetti)
- 100 g Scamorza (provola) (a cubetti)
- q.b. Farina
- q.b. Acqua
- q.b. Olio di semi (per friggere)



PREPARAZIONE:

Per preparare gli arancini di patate iniziate dalla cottura delle patate. Lessate in una pentola piena di acqua salata. Quando sono diventate morbide, scolatele e schiacciatele con uno schiacciapatate. Non dovete sbucciarle! Inseritele con tutta la buccia direttamente nell'attrezzo e schiacciate. La buccia rimarrà dentro lo schiacciapatate, mentre la purea uscirà dai fori. Con questo trucchetto risparmierete tempo e fatica e soprattutto non mi brucerete le dita!

Adesso, alla purea di patate aggiungete: le uova, il formaggio grattugiato, qualche pizzico di sale e il pangrattato. Mescolate fino ad ottenere un impasto morbido ma compatto, facilmente lavorabile con le mani. Se dovesse risultare troppo morbido, unite ancora poco pangrattato.

Prendete circa 100 gr d'impasto, praticate un incavo al centro e inserite un po' di prosciutto cotto e qualche dadino di formaggio a cubetti. Avvicinate i bordi, cercando di coprire il ripieno. Dovete ottenere delle palline rotonde.

Procedete in questo modo, fino a terminare gli ingredienti a disposizione

Adesso, preparate la pastella per la panatura degli arancini di patate : mescolate circa 4 cucchiari di farina con circa 4 cucchiari di acqua. Dovete ottenere una pastella cremosa ma non troppo liquida (eventualmente regolate di acqua o farina, fino a raggiungere la giusta consistenza).

Passate gli arancini di patate in questa pastella e dopo nel pangrattato. Impanate bene tutta la superficie.

Al termine, friggete gli arancini di patate in abbondante olio di oliva. Fateli dorare e sgocciolateli su della carta assorbente.

Serviteli subito, caldi, croccanti e filanti.



RESOCONTO DELL'INTERVISTA DI VIOLETTE BANDU

In occasione del mio progetto sull'atteggiamento e sulla percezione verso gli immigrati in Italia, questo termine indica una persona che ha origini diverse dal paese in cui vive, e la differenza fra gli olandesi e gli italiani, ho intervistato Bianca Valente. È una studentessa proveniente da Siracusa, Sicilia, che vive in Olanda da tre mesi per completare il suo master di Filosofia. A solo ventitré anni si è laureata in Philosophy, economics and politics all'università di Venezia, ha studiato per un anno a Londra con Erasmus, al King's College, e ha preso un anno sabbatico. La mia aspettativa è che generalmente vi sia una certa negatività riguardante gli immigrati, proprio come in certi altri paesi europei.

Bianca ci permette di comprendere due angolature: quella del sud e quella del nord, Venezia. Secondo Bianca, non molti immigrati vivranno effettivamente nel Meridione, anche se la Sicilia è la prima isola che incontrano alla loro traversata dal Nord Africa. Per contro, si trasferiscono frequentemente all'Italia settentrionale. Soprattutto al principio possono essere sentiti sentimenti negativi, anche al nord, ma meno intenso, a causa delle università in cui il clima è più internazionale. Al contrario degli anziani, i giovani hanno un contegno più aperto verso gli immigrati, ma generalmente, all'avviso di Bianca, esiste un clima ostile. Ciò corrisponde al contenuto della ricerca realizzata da Eumetra Monterosa, secondo cui tre italiani su dieci affermano che tutti gli immigrati devono essere respinti e la percentuale di oppositori assoluti per l'accettazione degli immigrati sarebbe del 27%. Per di più, i dati dell'European Social Survey del 2016 mettono in luce che l'Italia è uno dei paesi in cui gli immigrati sono considerati più negativamente.

Inoltre, grazie a Bianca veniamo a conoscenza che si basano taluni pregiudizi sull'origine degli immigrati e che immigrati dal Europa del nord sono trattati in modo diverso e sono considerati persone che migliorano l'economia al contrario degli immigrati di origini diverse. In generale, i marocchini sono visti in modo negativo, perché da un lato sono considerati come una minaccia per l'identità italiana, e dall'altro lato ruberebbero posti di lavoro agli italiani e sono spesso coinvolti in crimini. Tuttavia, Bianca afferma che ci sono anche molti italiani che commettono crimini e crede che in molti discorsi non guardino i fatti e sia una visione ristretta. Secondo la ricerca di Eumetra Monterosa, l'ostilità nei confronti degli immigrati è principalmente rivolta sugli islamici e il 41% degli intervistati è convinto che le persone di un contesto sociale islamico intendono imporre i propri costumi, tradizioni e cultura agli altri.

L'intervistata ci informa del fatto che a proposito delle reali motivazioni degli immigrati è difficile capirle, quindi si tende a generalizzare. Il clima politico attualmente nell'Italia ha un ruolo in questo. Bianca chiarisce che il pregiudizio è che gli immigrati vengono in Italia solo per cercare lavoro, senza tener conto di motivi politici, come la guerra. I lavori che verrebbero presi dagli stranieri vengono spesso esaminati, mentre gli italiani non riescono nemmeno a trovare lavoro nel loro



paese. Anche questo è sostenuto dalla fonte precedente, che afferma che l'ostilità verso gli immigrati è stata influenzata, tra l'altro, dalla crisi economica e dalle difficoltà occupazionali. Lo European Social Survey menziona persino che l'Italia è una delle nazioni che condividono l'opinione che generalmente molti richiedenti asilo non sono realmente a rischio di essere perseguiti nel loro paese di origine.

Per via del suo arrivo recente in Olanda, è difficile per Bianca notare se ci sono differenze tra i Paesi Bassi e l'Italia rispetto alla percezione degli immigrati. Tuttavia, ritiene che ci sia un'apertura alla diversità nei Paesi Bassi che è molto più sviluppata che in Italia, dove è concentrata in città più aperte e universitarie come Roma, Milano, Venezia o Torino. A differenza dell'Italia, dove spesso solo i giovani parlano inglese, tutti all'università a Leida conoscono l'inglese. Però, Bianca è di conoscenza che c'è una certa negatività nei riguardi degli migranti anche nei Paesi Bassi, ma in generale pensa che ci sia un clima aperto. Un sondaggio dall'Istituto (centrale) di Statistica sulle opinioni dei rifugiati nei Paesi Bassi, mostra che la maggioranza della popolazione olandese è dell'opinione che i rifugiati fuggiti dal loro paese a causa di guerre o persecuzioni debbano essere ricevuti. Tuttavia, ci sarebbe meno sostegno per gli immigrati economici. Un articolo del quotidiano generale (AD) del 2016 afferma però che gli olandesi sono i più negativi nei confronti dei migranti di tutta l'Europa.

In termini generali, possiamo trarre la conclusione che regna un clima ostile verso immigrati in Italia, sia al Settentrione che al Meridione, però questo sarebbe meno tangibile al Nord Italia e anche i giovani sarebbero più espansivi. Per di più, dall'intervista desumo che l'origine dei immigrati gioca un ruolo nella percezione e che i musulmani sono visti in modo più negativo. Inoltre, la crisi economica e i problemi occupazionali hanno condizionato l'ostilità nei riguardi degli immigrati. Per concludere, possiamo affermare che gli olandesi sono abbastanza tolleranti rispetto agli immigrati, tuttavia non tutte le fonti si riallacciano.

Bibliografia

- Cosa pensano gli italiani degli immigrati? E gli europei? . (2019, marzo 30). Il sole 24 ore.
- Kloosterman, R. (2018, maart). CBS.nl. Opgehaald van Centraal Bureau voor de Statistiek: <https://www.cbs.nl/nl-nl/achtergrond/2018/13/opvattingen-over-vluchtelingen-in-nederland>
- Mannheimer, R. (2016, Gennaio 15). eumetramr.com. Tratto da eumetramr Milano: <https://www.eumetramr.com/it/lopinione-degli-italiani-sullarrivo-degli-immigrati>
- Renout, F. (2016, maart 4). Nederlanders meest negatief in Europa over migranten. Algemeen Dagblad.

SUL DIPARTIMENTO DI MANON VAN VEGTEN



Ciao a tutti,

Voor de mensen die mij nog niet kennen stel ik mij nog even voor.

Ik ben Manon van Vegten, inmiddels masterstudente Italiaans want ik heb afgelopen jaar mijn Bachelor afgerond. Mij is gevraagd om een stukje te schrijven voor de nieuwsbrief om een beeld te geven wat ik tijdens mijn studie allemaal heb gedaan tot aan mijn keuze voor de master. Laat ik daarom bij het begin beginnen.

Het begon allemaal nu ruim 3 jaar geleden, ik had (eindelijk!) besloten om Italiaans in Leiden te gaan studeren. In mijn eerste jaar kwam ik erachter dat ik de goede keuze had gemaakt, maar desondanks werd ik vaak door twijfel overvallen over mijn toekomst, vooral omdat iedereen mij vanaf dat moment vroeg wat ik later wilde doen. Na mijn eerste jaar gehaald te hebben, ben ik voor twee weken in de zomervakantie naar Caorle (voor de mensen die niet weten waar dit ligt, het ligt vlakbij la bella Venezia) geweest, waar ik verbleef in een gastgezin en elke dag met een groep internationale studenten Italiaanse les kreeg. Dit was een ontzettend gave (en voor mij spannende) ervaring.

Ik ging vrolijk mijn tweede jaar in en kwam erachter dat vooral de taalkundige vakken mij bevielen. Ik houd van lezen, maar alle achtergrond van schrijvers en boeken heel erg diep doorgronden is niet voor mij weggelegd. In mijn tweede en derde jaar ben ik ook student-lid van de Opleidingscommissie geworden om de kwaliteit van het onderwijs te verbeteren. Dit heeft mij vooral geleerd dat ik dingen organiseren en oplossen erg leuk vind. Daarnaast heb ik nog een aantal keer op een Open Dag van de universiteit gestaan om onze mooie studie te promoten. In mijn laatste jaar van de Bachelor heb ik besloten om een minor Spaans te gaan doen en stage te gaan lopen bij een reisbureau in Nederland dat gespecialiseerd is in reizen naar Italië. Ik kwam in een kleine organisatie (met klein bedoel ik 5 man personeel) waar ik met veel plezier deel van heb uitgemaakt en ontzettend veel heb geleerd. Deze branche beviel mij wel. Ik mocht van alle regio's van Italië uitzoeken wat de kenmerkende eetgewoontes, feesten, mooie stranden, etc. waren.

In september heb ik met trots mijn diploma in ontvangst mogen nemen en ben ik begonnen aan de master Linguistics, waarbij ik niet alleen vakken Italiaans heb gekozen maar ook algemene vakken om mijn kennis uit te breiden. Zo heb ik bijvoorbeeld Oudgrieks bestudeerd, algemene vakken over de Indo-Europese talen gehad en geleerd hoe ik mijn eigen verzamelde data op een goede manier kan verwerken in 'Statistics in Linguistics'. Inmiddels ben ik in de fase beland waarin ik nog maar 1 vak hoeft te volgen en verder mijn tijd mag besteden aan mijn Masterscriptie. Net zoals voor mijn Bachelorscriptie ga ik dit jaar de minderheidstaal algherese onderzoeken. Deze taal wordt gesproken in Alghero (een stad op Sardinië) en is oorspronkelijk een Catalaans dialect. Nadat ik in mijn Bachelor onderzoek heb gedaan naar de invloeden van het Italiaans, Sardijns, Catalaans en Spaans op deze taal wat betreft de bezittelijke voornaamwoorden, ga ik me dit jaar richten op de verleden en toekomstige tijd. Na mijn Master wil ik graag iets in de toerisme/reis/communicatie-branche gaan doen, wat precies weet ik nog niet, maar ik geloof dat dat vanzelf wel op mijn pad komt. Als ik nu terugkijk op alles wat ik gedaan heb in mijn studietijd en alles wat ik bereikt heb, kan ik toegeven dat ik me dit 3 jaar geleden niet zo had voorgesteld (in de goede zin). Ik heb ontzettend lieve vrienden gemaakt, wat ik ook een pre vind van de kleine studie, ontzettend veel geleerd en nieuwe dingen gedaan. Wat ik daarom ook aan iedereen wil meegeven is dat het vooral belangrijk is dat je iets doet wat je leuk vindt, en laat alle mensen maar met hun vragen over je toekomst, daar kom je vanzelf wel achter.

Segui il tuo cuore!



RISTORANTI A LEIDA

Kom snel je ledenpas ophalen bij het bestuur van Le Tre Corone!
Met deze pas kun je genieten van de volgende kortingen:



Bocconi Pasta italiana
- dolci e caffè/tè: 5€
- pizza/panini e bibita: 7€



De Pizzabakkers Leiden
- 15% sconto personale

00

